

bibant sanguinem eorum:

12 Et sancta Domini Dei sui quae praecepit Deus non contingi, in frumento, vino et oleo, haec cogitaverunt impendere; et volunt consumere quae nec manibus deberent contingere: ergo quoniam haec faciunt, certum est quod in perditionem dabuntur.

13 Quod ego ancilla tua cognoscens, fugi ab illis, et misit me Dominus haec ipsa nunciare tibi.

14 Ego enim ancilla tua Deum colo, etiam nunc apud te: et exiet ancilla tua, et orabo Deum,

15 Et dicet mihi quando eis reddat peccatum suum, et veniens nunciabo tibi, ita ut ego adducam te per mediam Ierusalem, et habebis omnem Populum Israël, sicut oves quibus non est pastor, et non latrabit vel unus canis contra te:

16 Quoniam haec mihi dicta sunt per providentiam Dei.

17 Et quoniam iratus est illis Deus, haec ipsa missa sum nunciare tibi.

18 Placuerunt autem omnia verba haec coram Holoferne et coram pueris eius, et miraban-

¹ Todo lo que se sigue, en que la letra no parece dexar lugar para excusar a Judith de ficcion, se puede entender en sentido prophético y figurativo. Véase lo que sobre esto hemos notado supra x. 12. Estaba severamente prohibido aun antes de la Ley de Moysés beber la sangre: y por esto Judith da a entender que su Pueblo había incurrido mas y mas en la indignacion Divina, y que su pérdida era

tias, y de beber su sangre¹:

12 Y las cosas consagradas² al Señor su Dios que mandó Dios que no se tocasen, en trigo, vino y aceyte, han pensado gastarlas; y quieren consumir lo que ni aun deberian tocar con las manos: y así puesto que hacen estas cosas, es cierto que serán entregados en perdicion.

13 Lo qual conociendo yo tu sierva, me hui de ellos, y el Señor me ha enviado a darte aviso de esto mismo.

14 Porque yo tu sierva adoro a Dios, aun ahora que estoy contigo: y saldrá tu sierva, y haré yo oracion a Dios,

15 Y me dirá quando les castigará por su pecado, y vendré a darte de ello aviso, de tal manera que yo te llevaré por medio de Jerusalem, y tendrás a todo el Pueblo de Israël como ovejas que no tienen pastor, y no ladrará ni un solo perro contra tí³:

16 Porque todo esto me ha sido revelado por providencia de Dios.

17 Y porque Dios está enojado con ellos, he sido enviada para declararte estas mismas cosas.

18 Y agradaron todas estas razones a Holoferne y a sus gentes, y maravillábanse de su

segura en castigo de sus prevaricaciones.

² Habla de las primicias y de los diezmos del trigo, del vino y del aceyte que eran frutos consagrados a Dios, y que por la Ley estaban destinados para solos los Sacerdotes y Levitas. Judith concluye, que los Judíos haciendo servir estas cosas consagradas a su uso, habian acabado de poner el colmo a la medida de sus delitos.

³ Véase sobre esto el *Exodo* xi. 7.

tur sapientiam eius, et dicebant alter ad alterum:

19 Non est talis mulier super terram in aspectu, in pulchritudine et in sensu verborum.

20 Et dixit ad illam Holoferne: Benefecit Deus, qui misit te ante Populum, ut des illum tu in manibus nostris:

21 Et quoniam bona est promissio tua, si fecerit mihi hoc Deus tuus, erit et Deus meus, et tu in domo Nabuchodonosor magna eris, et nomen tuum nominabitur in universa terra.

¹ Holoferne que tenia orden de Nabucodonosor para hacer que él solo fuese reconocido dios de la tierra, no es creíble que expusiese su fortuna declarándose adorador del Dios de los Hebréos. Y así

sabiduría, y decian el uno al otro:

19 No hay muger al par de esta sobre la tierra en parecer, en belleza y en cordura de palabras.

20 Y díxole Holoferne: Bien ha hecho Dios, que te envió delante de tu Pueblo, para que tú le pongas en nuestras manos:

21 Y por quanto tu promesa es buena, si tu Dios hiciere esto por mí, será él tambien mi Dios¹, y tú serás grande en la casa de Nabucodonosor, y tu nombre será celebrado en toda la tierra.

podemos creer que habló en este discurso con ficcion y al gusto de Judith, para que esta promesa quitase todo el estorbo que podia ocasionar la diferencia de religion para llegar al logro de su deseo.

CAPITULO XII.

Judith es conducida a donde estaban los thesoros de Holoferne: obtiene permiso de comer de la provision que habia traido, y de salir per la noche a hacer oracion: el dia quarto es introducida al convite de Holoferne, el qual delante de ella se embriaga hasta el exceso.

1 Tunc iussit eam introire ubi repositi erant thesauri eius, et iussit illic manere eam, et constituit quid daretur illi de convivio suo.

2 Cui respondit Judith, et dixit: Nunc non potero manducare ex his quae mihi praecipis tribui, ne veniat super me offensio: ex his autem quae

¹ Por thesoros se entienden aquí la bagilla, alhajas y otros muebles preciosos. Tom. IV.

1 Entónces dió orden que la entrasen a donde estaban guardados sus thesoros¹, y mandóle quedar allí, y señaló lo que debia dárselle de su mesa.

2 Judith le respondió, y dixo: Ahora no podré comer de esas cosas que me mandas dar, porque no venga la indignacion² sobre mí: mas co-

² Por no pecar, y que otros tomen escándalo, así el Griego, creyendo que Nnn 2

mihī detulī, manducabo.

3 Cui Holofernes ait: ¿Si defecerint tibi ista quae tecum detulisti, quid faciemus tibi?

4 Et dixit Iudith: Vivit anima tua, domine meus, quoniam non expendet omnia haec ancilla tua, donec faciat Deus in manu mea haec quae cogitavi. Et induxerunt illam servi eius in tabernaculum quod praeceperat.

5 Et petiit dum introiret, ut daretur ei copia nocte et ante lucem egrediendi foras ad orationem, et deprecandi Dominum.

6 Et praecepit cubiculariis suis, ut sicut placeret illi, exiret et introiret ad adorandum Deum suum per triduum.

7 Et exibat noctibus in vallem Bethuliae, et baptizabat se in fonte aquae.

8 Et ut ascendebat, orabat Dominum Deum Israel, ut dirigeret viam eius ad liberationem Populi sui.

9 Et introiens, munda manebat in tabernaculo, usque dum acciperet escam suam in vespere.

he abandonado mi Ley. O tambien: Por no pecar, comiendo de los manjares que me prohibe mi Ley; y que este pecado me impida llevar a execucion la empresa que Dios ha resuelto hacer por mí.

¹ O para orar, o para purificarse, si acaso habia contraido alguna impureza legal con el trato y comercio de los infieles. Se lavaba segun el uso establecido entre los Judios, la cara, las manos y los pies en una fuente que estaba en el valle de Bethulia; mas sobre todo oraba al Señor con toda instancia en este lugar de re-

meré de lo que me he traído.

3 Y Holofernes le dixo: ¿Y si te llegaren a faltar esas cosas que has traído contigo, qué haremos?

4 Y dixo Judith: Vive tu ánima, señor mio, que no consumiré tu sierva todas estas cosas, sin que haga Dios por mi mano esto que yo he pensado. Y los siervos de Holofernes la conduxeron a la tienda que habia mandado.

5 Y al entrar en ella, pidió que se le diese permiso de salir fuera por la noche y antes del dia para hacer oracion, e invocar al Señor.

6 Y dió orden a los de su cámara, que la dexasen salir y entrar como gustase, a adorar a su Dios por tres dias.

7 Y salia por las noches al valle de Bethulia, y se lavaba en una fuente de agua.

8 Y luego que subia ², oraba al Señor Dios de Israel, que enderezase su camino para librar a su Pueblo.

9 Y volviendo a entrar en su tienda purificada, se estaba allí hasta que al anochecer tomaba su alimento ³.

tiro por el feliz suceso de su empresa. Parece que la principal razon que tuvo para pedir libertad de salir al campo por la noche, fué con el fin de retirarse a Bethulia sin que nadie la detuviese, despues de executado su pensamiento.

² Luego que volvia de lavarse, o luego que subia de la fuente que estaba en el valle, al collado donde se hallaba acampado el ejército de los Assyrios.

³ De este modo unia el ayuno a la oracion, preparándose para una obra tan grande; y pidiendo a Dios fortaleza para

10 Et factum est in quarto die Holofernes fecit coenam servis suis, et dixit ad Vagao eunuchum suum: Vade, et suade Hebraeam illam ut sponte consentiat habitare mecum.

11 Foedum est enim apud Assyrios, si femina irrideat virum, agendo ut immunis ab eo transeat.

12 Tunc introivit Vagao ad Iudith, et dixit: Non vereatur bona puella introire ad dominum meum, ut honorificetur ante faciem eius, ut manducet cum eo, et bibat vinum in iucunditate.

13 Cui Iudith respondit: ¿Quae ego sum, ut contradicam domino meo?

14 Omne quod erit ante oculos eius bonum et optimum faciam. Quidquid autem illi placuerit, hoc mihi erit optimum omnibus diebus vitae meae.

15 Et surrexit, et ornavit se vestimento suo, et ingressa stetit ante faciem eius.

16 Cor autem Holofernis concussum est: erat enim ardens in concupiscentia eius.

17 Et dixit ad eam Holofernes: Bibe nunc, et accumbe in iucunditate, quoniam invenisti gratiam coram me.

executarla, y humildad para darle como era debido toda la gloria.

¹ No quiso que asistiese ninguno de sus Oficiales o personas distinguidas de su ejército, para poder con menos testigos y con mayor libertad dar muestras a Judith de su pasion.

² Judith toma estas palabras en el sentido llano que presentan; y segun esto da su respuesta al Eunuco para el General, que se creyó pesecor de sus deseos.

10 Y aconteció el dia quarto que dió Holofernes una cena a sus domésticos ¹, y dixo a Vagao ² su Eunuco: Ve, y persuade a esa Hebréa que de su grado venga a habitar conmigo.

11 Porque es cosa afrentosa entre los Assyrios, que una muger se burle de un hombre, y que se retire de él sin hacer lo que él desea.

12 Entónces Vagao fué a buscar a Judith, y dixole: No rehusé la hermosa doncella venir a mi señor para ser honrada en su presencia, para comer en su compañía, y beber vino en alegría.

13 Y Judith le respondió: ¿Quién soy yo para oponerme a mi señor?

14 Haré todo lo que fuere bueno y pareciere mejor delante de sus ojos ³. Y todo lo que a él agradare, esto será para mí lo mejor todos los dias de mi vida ⁴.

15 Y levantóse, y adornóse de sus vestidos, y entró a presentarse delante de él.

16 Y el corazon de Holofernes se conmovió; porque se abrasaba en deseo de ella.

17 Y dixole Holofernes: Bebe ahora, y come alegremente, porque has hallado gracia delante de mí.

³ Todo lo que fuere agradable a sus ojos haré con diligencia: así el Griego.

⁴ Debemos juzgar de esta respuesta, y de la que da un poco despues a Holofernes, como de lo que dixo en el Capítulo precedente, contentándonos de adorar humildemente lo que Dios ha tenido designio de ocultar debaxo de estos velos, y no perdiendo al mismo tiempo de vista lo que la misma Judith afirma con juramento en el Capítulo siguiente v. 26.

18 Et dixit Iudith : Bibam, domine , quoniam magnificata est anima mea hodie prae omnibus diebus meis.

19 Et accepit , et manducavit , et bibit coram ipso ea quae paravit illi ancilla eius.

20 Et iucundus factus est Holofernes ad eam , bibitque vinum multum nimis , quantum numquam biberat in vita sua.

¹ Por la victoria que con el favor de Dios esperaba alcanzar de aquel que pretendia triumphar de su castidad.

² El Griego añade, que comió sentada sobre unas pieles de carnero con su la-

18 Y dixo Judith : Beberé, señor , porque mi ánima ha sido hoy engrandecida¹ mas que en toda mi vida.

19 Y tomó, y comió, y bebió delante de él² lo que su criada le habia preparado.

20 Y Holofernes al verla fué transportado de alegría, y bebió vino con mucho exceso, quanto jamas habia bebido en su vida³.

na : costumbre que se observa aun en el día de hoy entre los Orientales. Pero solo comió de la provision que ella tenia.

³ El Griego : *Quanto en ningún dia, despues que nació, habia bebido.*

CAPITULO XIII.

Judith haciendo oracion a Dios corta la cabeza a Holofernes, a quien el vino habia puesto fuera de sentido; la lleva a los Ciudadanos de Bethulia, y los exhorta a dar a Dios las gracias. Todos la llenan de bendiciones, y Aquí al ver la cabeza de Holofernes queda atónito.

1 **U**t autem sero factum est , festinaverunt servi illius ad hospitia sua , et conclusit Vagao ostia cubiculi , et abiit :

2 Erant autem omnes fatigati a vino :

3 Eratque Iudith sola in cubiculo.

4 Porro Holofernes iacebat in lecto , nimia ebrietate sopitus.

5 Dixitque Iudith puellae suae ut staret foris ante cubiculum , et observaret.

¹ Para dexar quanto ántes en libertad a Holofernes , y porque el mucho vino

1 **M**as luego que anocheció, se retiraron¹ con presteza sus siervos a sus alojamientos, y Vagao cerró las puertas de la cámara, y fuése :

2 Porque estaban todos vencidos del vino :

3 Y Judith se quedó sola en la cámara.

4 Y Holofernes estaba tendido en la cama , profundamente dormido por el mucho vino.

5 Y dixo Judith a su criada que estoviese fuera en observacion a la puerta de la cámara.

que habian bebido en aquella cena , los estimulaba a retirarse luego para dormir.

6 Stetitque Iudith ante lectum , orans cum lacrymis , et labiorum motu in silentio ,

7 Dicens : Confirma me, Domine Deus Israël , et respice in hac hora ad opera manuum mearum , ut sicut promisisti, Ierusalem Civitatem tuam erigas : et hoc , quod credens per te posse fieri cogitavi , perficiam.

8 Et cum haec dixisset , accessit ad columnam quae erat ad caput lectuli eius , et pugionem eius , qui in ea ligatus pendebat , exolvit.

9 Cumque evaginasset illum , apprehendit comam capituli eius , et ait : Confirma me, Domine Deus , in hac hora :

10 Et percussit bis in cervicem eius , et abscidit caput eius , et abstulit conopeum eius a columnis, et evolvit corpus eius truncum.

11 Et post pusillum exivit , et tradidit caput Holofernis ancillae suae , et iussit ut mitteret illud in peram suam.

12 Et exierunt duae secundum consuetudinem suam , quasi ad orationem , et transierunt castra , et gyrantes vallem , venerunt ad portam Civitatis.

13 Et dixit Iudith a longe custodibus murorum : Aperite portas , quoniam nobiscum est Deus , qui fecit virtutem in Israël.

14 Et factum est cum au-

¹ A la obra que vas a cumplir por mi débil mano , y te será tanto mas gloriosa.

² Abatida ahora , y llena de tristeza por temor de Holofernes y de su ejército.

³ O mas propiamente segun el Grie-

6 Y paróse Judith delante de la cama, orando con lágrimas, y moviendo los labios en silencio,

7 Dixo: Dame esfuerzo, Señor Dios de Israel, y mira en esta hora a las obras de mis manos¹, para que como lo has prometido, levantes tu Ciudad de Jerusalem²; y ponga yo fin a esta obra que he pensado, creyendo que podia hacerla con tu ayuda.

8 Y dicho esto, llegóse al pilar que estaba a la cabecera de la cama de Holofernes, y descolgó su puñal³, que atado colgaba de él.

9 Y habiéndolo sacado de su vayna, asió de él por el cabello de la cabeza, y dixo: Señor Dios, confórtame en esta hora:

10 Y dióle dos golpes en la cerviz, y le cortó la cabeza, y quitó el pabellon de los pilares, y echó por tierra⁴ su cadáver tronco.

11 Y de allí a un poco salió, y entregó la cabeza de Holofernes a su criada, y mandóle que la metiese en su saco.

12 Y salieron las dos segun su costumbre, como para ir a orar, y atravesaron el campo, y dando vuelta al valle, llegaron a la puerta de la Ciudad.

13 Y dixo Judith desde léjos a los centinelas de los muros: Abrid las puertas, porque el Señor es con nosotros, y ha señalado su poder en Israel.

14 Y luego que los centine-

go: *el alfange*, pues era instrumento que cortaba, y lo usaban los Persas.

⁴ Lo echó de la cama al suelo. Se llama con toda propiedad *tronco*, porque estaba el cadáver sin la cabeza.